

# Tierra

# Vol.116

<スペイン語版>

## Contenido (内容)

SABADOS Y DOMINGOS TAMBIEN ATIENDE LA MUNICIPALIDAD DE YAMATO PARA ALGUNOS TRAMITES 大和市役所は、土・日曜日にも一部の手続きを受け付けています。/ El salario básico en la Prefectura de Kanagawa es de 868 yenes (por hora). 神奈川県最低賃金が868円(時給)になりました / VERIFICAR SI ESTA INSCRITO EN EL SEGURO DE DESEMPLEO 雇用保険に加入しているか確認しましょう / Información de "omatsuri" de Primavera 秋の地域お祭り案内 / AVISOS DE LA ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE YAMATO (公財)大和市国際化協会からのお知らせ

### SABADOS Y DOMINGOS TAMBIEN ATIENDE LA MUNICIPALIDAD DE YAMATO PARA ALGUNOS TRAMITES

大和市役所は、土・日曜日にも一部の手続きを受け付けています



Horario Sábados de 8:30 a 17:00 Domingos de 8:30 a 12:30

時間 土曜日:午前8時30分~午後5時 日曜日:午前8時30分~午後0時30分

#### TRAMITES QUE SE PUEDEN REALIZAR

■Pago de impuestos, consultas, solicitud del pago por transferencia bancaria.

#### できること

■市税等の納付、相談、口座振替の申し込み

TIPOS DE IMPUESTOS ▶ a la Residencia (Prefectura y Ciudad), Persona Jurídica, Bienes Inmuebles • a la Planificación Urbana, Vehículos livianos, Seguro Nacional de Salud, Tarifa de Agua Potable y Alcantarillado, Cargo por Mantenimiento de la Red de Alcantarillado.

取り扱う税の種類 ▶市・県民税、法人市民税、固定資産税・都市計画税、軽自動車税、国民健康保険税、下水道使用料、下水道受益者負担金

Departamento de Recaudación "Shuno-ka" (2<sup>do</sup>. piso de la Municipalidad) Tel: 046-260-5241

収納課(市役所2階) TEL:046-260-5241

■Emisión de certificados de Residencia (juminhyo no utsushi), Registro Familiar Personal (Koseki zenbu (kojin) jikoushomeisho) (incluye el joseki y kaiseihara), Registro del Inkan (Inkan toroku shomeisho), Entrega de la Libreta de Maternidad (Boshi kenko techo) solo se entrega en japones, Registro o cancelación de registro del Inkan, Recepción de Notificación para el registro familiar.

■住民票の写し、戸籍全部(個人)事項証明書(除籍・改製原を含む)、印鑑登録証明書、母子健康手帳の交付(日本語版のみ)、印鑑登録

※Según el documento, hay certificados que no pueden ser emitidos de inmediato.

および廃止、戸籍届出書の預かり

■Certificados sobre Impuestos, Certificado de Pago de Impuestos.

※内容によっては、即日交付できない証明書もあります。

※No se puede emitir el Certificado de la vivienda(Jutaku yo kaoku shomeisho). Asimismo, hay algunos certificados de años anteriores que no pueden ser emitidos).

■課税に関する証明書、納税に関する証明書の交付

Departamento del Ciudadano "Shimin-ka" (1<sup>er</sup>. Piso de la Municipalidad) Tel: 046-260-5108

※住宅用家屋証明書や過年度の証明書など、交付できないものもあります。

■Notificación de Mudarse a la ciudad (tennyu) • mudarse dentro de la misma ciudad (tenkyo) • mudarse a otra ciudad (tenshutsu), etc., Notificación de registro de residencia (jumin toroku), [Sólo los sábados].

市民課(市役所1階) TEL:046-260-5108

※Sobre trámites que se necesite confirmación con otras municipalidades, u otros, hay casos que no se pueda atender. Sobre los detalles sírvase informarse al:

Departamento del Ciudadano "Shimin-ka" (1<sup>er</sup>. Piso de la Municipalidad) Tel: 046-260-5110

■転入・転居・転出など、住民登録に関する届け出(土曜のみ)

※他の市区町村などに確認が必要な手続きについては、取り扱いきない場合があります。詳しくはお問い合わせください。

■Seguro Nacional de Salud, funciones:Inscripción • Pérdida, Asignación

市民課(市役所1階) TEL:046-260-5110

■Seguro Nacional de Pensiones, funciones • Inscripción • Pérdida, Exención • caso especial de excepción del pago por ser estudiante.

■国民健康保険の加入・喪失、給付

■Recepción de notificación de traslado del Seguro Nacional de Salud • del Seguro Nacional de Pensiones por mudanza a la ciudad o salida de la ciudad, [Sólo los sábados].

■国民年金の加入・喪失、免除・学生納付特例

※Las funciones que se necesite confirmación con Oficinas de Pensión, Asociaciones de Seguro de Salud, Afiliación Interjurisdiccional de Atención Médica de Residentes de la Tercera Edad, no se podrá atender.

■転入・転出に伴う国民健康保険異動届、転入に伴う国民年金異動届の受け付け(土曜のみ)

Departamento de Seguro de Pensión (Hoken Nenkin-ka) (1<sup>er</sup>. Piso de la Municipalidad). Tel: 046-260-5114

※年金事務所、健康保険組合、後期高齢者医療広域連合に確認を要する業務は取り扱うことができません。

A partir del 1 de Octubre, las ventanillas de entrega del Certificado de Impuestos a la Residencia, Pago de Impuestos, cambiará al 1<sup>er</sup>. Piso.

保険年金課(市役所1階) TEL:046-260-5114

10月1日以降、市県民税の課税、納税などに関する証明書を交付する場所が、1階に変わりました。

## El salario básico en la Prefectura de Kanagawa es de 868 yenes (por hora).

A partir del 20 de Octubre, el salario básico por hora en la Prefectura de Kanagawa será de 868 yenes (hasta ahora era de 849 yenes). Las empresas, no podrán emplear a un trabajador debajo de este salario. Es tanto para empleado fijo, como por contratista, por contrato, part time, arbaïto. Al recibir el salario del mes de octubre revise bien su boleta de pago.

Para mas Informe:

Departamento de Trabajo de la Prefectura de Kanagawa Sección Salarios (Kanagawa ken Rodokyoku Chingin-ka) Tel. 045-211-7354 o a la Inspectoría Laboral de Atsugi (Atsugi Rodo Kijunkantoku-sho) Tel. 046-228-1331.

### Es necesario que ud. Sepa bien lo siguiente.

#### ●?Usted puede decir y escribir correctamente el nombre de la empresa para la que trabaja?

Está resaltando personas que no pueden decir el nombre correcto de la empresa para la que trabaja.

Aprenda de memoria el nombre correcto (oficial) de la empresa incluyendo el "Kabushiki gaisha", etc.

Es muy importante poder escribirlo, y se puede escribir en Hiragana.

#### ●¡¡Las Boletas de Pago guardarlas en un lugar seguro!!

En caso que no pueda recibir boletas de pago en trabajos por día o arbaïto, sin falta dejar anotado la fecha y el monto recibido

## VERIFICAR SI ESTA INSCRITO EN EL SEGURO DE DESEMPLEO

Para los inscritos en el Seguro de Desempleo, en caso que por alguna razón quede desempleado, entre otros, recibe una asignación para que pueda buscar empleo sin preocupaciones de la vida diaria. Además, puede recibir Formación Profesional Pública. La inscripción se realiza a través de su empleador, quién también paga la parte que le corresponde.

Las condiciones para inscribirse al Seguro de Desempleo son las 2 siguientes:

- ① Que las horas de trabajo en 1 semana sea de 20 horas a más (depende del contrato).
- ② Que tenga perspectiva de trabajo de 31 días a más.

Si en el contrato de trabajo indica claramente que es sólo de 31 días y no habrá continuidad no corresponde a esta segunda condición (si en el contrato de trabajo es de 31 días y es renovado, sí corresponde esta segunda condición).

En caso que esté inscrito en el Seguro de Desempleo, la cuota del seguro equivale al 0.5% o 0.6% del salario total incluyendo el costo del transporte y las horas extras (antes del descuento de impuestos, seguros).

Comprobar si está inscrito en el Seguro de Desempleo viendo su boleta de pago, preguntando a su empleador, etc.

Para más detalles, verificar con Hello Work de Yamato (Yamato Shokugyo Anteisho) Tel : 046-260-8609

**Sobre salarios impagos, despidos consultar al Departamento Laboral (Rodo Kyoku), a la ventanilla de Consultas para extranjeros de la Inspectoría Laboral (Rodo Kijun Kantoku sho).**

Inglés 英語	lunes, martes, jueves 月・火・木曜	9:30 ~ 12:00	045-211-7351	Yokohama-shi Naka-ku Kitanakadori 5-57 Yokohama Dai 2 Chiho godo chosha 8 <sup>vo</sup> . piso 1 minuto a pie de la estación de Bashamichi, línea Minatomirai
Español スペイン語	martes y jueves 火・木曜	13:00 ~ 16:00		

Otros, en la Prefectura de Kanagawa también se realiza consultas laborales. **その他, 神奈川県でも労働相談を行なっています。**

Español スペイン語	2do. • 4to. miércoles 第2・4水曜日	13:00 ~ 16:00	045-662-1103 (Yokohama) (横浜)	Ventanilla de consulta Kanagawa Rodo Center かながわ労働センター相談コーナー
	jueves 木曜日		046-221-7994 (Atsugi) (厚木)	

## かながわけん さいていちんぎん えん じきゅう 神奈川県の最低賃金が868円(時給)になりました

10月20日から、神奈川県は最低賃金は時給868円です(今までは、849円でした)。企業は、この金額より低い賃金で、労働者を雇用することはできません。正職員でも、派遣でも、契約でも、パートでも、アルバイトでも同じです。10月分の給料を受け取る際には、自分の給与明細をしっかりと確認しましょう。

詳しいことが知りたい場合には、神奈川県労働局賃金課 TEL: 045-211-7354または厚木労働基準監督署 TEL:046-228-1331まで問い合わせてください。

### はたら 働くあなたの身を守るために覚えておきたいこと

#### ●会社の名前、正しく言えますか?書けますか?

自分の働く会社の名前を正しく言えない人が目立ちます。「株式会社」などを含めた正式名称を覚えておきましょう。ひらがなでもよいので、書けるようにしておくことも大切です。

#### ●給与明細は大切に保管!

日雇いやアルバイトなどで、明細を受け取ることができない場合、受け取った金額や日付は必ず記録しておきましょう。



## こようほけん かにゅう かくにん 雇用保険に加入しているか確認しましょう

雇用保険の加入者には、万が一失業した場合などに、生活を心配しないですぐ新しい仕事を探せるよう手当が給付されます。その他、公共職業訓練を受けることができます。雇用保険には、事業主(企業)を通して加入し、企業も保険料を負担します。

雇用保険に加入できる条件は、以下の2つです。

- ① 1週間の(契約による)労働時間が20時間以上であること
- ② 31日以上雇用見込みがあること

2つ目の条件は、31日以上雇用が続かないことがはっきりしている場合以外(契約が31日未満であっても契約が更新される場合など)は、該当します。

雇用保険に加入している場合、保険料として交通費や残業代などを含まれた、すべての給料(税や保険料を控除する前)の5/1000又は6/1000が控除されます。

給料明細を見る、会社の人に聞くなどして、自分が雇用保険に入っているかどうか確認しておきましょう。

詳しいことは、大和職業安定所 Tel : 046-260-8609などに確認してください。

賃金の不払や、解雇に関する相談などについては、労働局、労働基準監督署の外国人労働者相談コーナーへ



# Información de “omatsuri” de Primavera



Hasta 17 de noviembre (excepto los días de descanso del local) ~11月17日 (施設の休館日を除く)	5to. Premio de Pintura Infantil Yamato” 第5回 「やまと子ども絵画大賞」	Museo Sasakura Teppei Hanga Yamato-shi Kamiwada 1777 笹倉鉄平版画ミュージアム 大和市上和田1777	Museo Sasakura Teppei Hanga 笹倉鉄平版画ミュージアム 046-267-8085
2 al 4 noviembre 11月2日~4日	Art Festa (Fiesta de Arte) アートフェスタ	Aeon Mall Yamato 3er. Piso Aeon Hall イオンモール大和3F イオンホール	Yamato International Friendship Club IFC やまと国際フレンドクラブ(IFC) http://ifc-yamato.com
9 y 10 de noviembre 11月9, 10日	Kakko Festa カックオーフェスタ	Yamato Shimin Katsudo Center Yamato-shi Chuo 1-5-1 大和市民活動センター 大和市中心1-5-1	Shimin Katsudo Center 市民活動センター 046-260-2586
	Yamato Sangyo Feria 2013 大和産業フェア2013	Alrededores de la Estación de Yamato, Línea Odakyu Enoshima 小田急江ノ島線大和駅周辺	Yamato Shoko Kaigisho 大和商工会議所 046-264-8969
16 de noviembre 21 de diciembre 11月16日, 12月21日	Yamato Promenade Antigüedades やまとプロムナード 古民具骨董市	Yamato Promenade Estación de Yamato Línea de Odakyu Enoshima 小田急江ノ島線大和駅プロムナード	Comité Ejecutivo de Yamato Promenade de Antigüedades やまとプロムナード古民具骨董市実行委員会 090-8856-9108
19 - 20 noviembre 11月19~20日	4to. Minamirinkan choinomi Festival 第4回南林間ちよい呑みフェスティバル	Alrededores de la Estación de Minamirinkan de la Línea Odakyu Enoshima 小田急江ノ島線南林間駅周辺	Comité Ejecutivo Choinomi 南林間ちよい呑み実行委員会 046-275-0590
24 de noviembre (si llueve se posterga al 1 de diciembre) 11月24日(雨が降ったら12月1日に延期)	Churinkan Tezukuri Marushe 中央林間手作りマルシェ	Alrededores de la Estación de Churinkan Línea Odakyu Enoshima 小田急江ノ島線中央林間駅周辺	Comité Ejecutivo de Organización de Chuo rinkan Tezukuri Marushe 中央林間手作りマルシェ実行委員会 046-264-8969

## “TSURUMA YOMIKAKI NO HEYA”

## つるま読み書きの部屋

Es una clase en la que se estudia la lectura y escritura del nihongo necesaria para la vida cotidiana

**Día y hora:** ①11, 18, 25 de noviembre, 2 y 9 de diciembre de 2013 (lunes de 7:00 a 9:00 de la noche)

②12, 19, 26 de noviembre, 3 y 10 de diciembre 2013 (martes de 10:00 a 12:00 de la mañana)

**Lugar:** ①Yamato Hoken Fukushi Center 4º piso Shicho kaku shitsu (5 minutos a pie de la estación de Tsuruma)

②Yamato Shogai Gakushu Center 204 (10 minutos a pie de la estación de Yamato)

**Aplicables a:** Personas que puedan leer y escribir frases simples en japonés (el contenido de la clase ① y ② es la misma)

**Costo:** 1,000yenes

**Organizado por:** Yamato-shi・NPO Kanagawa Nanmin Teiju Enjo Kyokai

**Inscripción:** Yamato shi Kokusai / Danjo Kyodo Sankaku Ka

Tel: 046-260-5164

Fax: 046-263-2080 Email: bu\_kokus@city.yamato.lg.jp

生活に必要な日本語の読み書きを勉強する教室です。

**日時:** ①2013年11月11、18、25日、12月2、9日(月曜日 午後7時~9時)

②2013年11月12、19、26日、12月3、10日(火曜日 午前10時~正午)

**場所:** ①大和保健福祉センター4階 視聴覚室 (鶴間駅から徒歩5分)

②大和生涯学習センター204 (大和駅から徒歩10分)

**対象者:** 日本語で簡単な文章が読めて書ける人 (①と②の内容は同じです)

**費用:** 1,000円

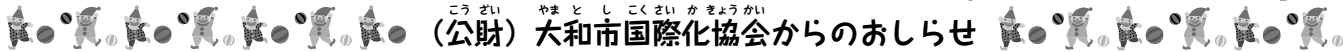
**主催:** 大和市・NPO法人かながわ難民定住援助協会

**申し込み:** 大和市国際・男女共同参画課 TEL: 046-260-5164

FAX: 046-263-2080 Email: bu\_kokus@city.yamato.lg.jp



**Avisos de la Asociación Internacional de Yamato (Yamato-shi Kokusaika Kyokai)**



Sobre los servicios que a continuación se informa, sírvanse consultar a la Asociación Internacional de Yamato.

TEL 046-260-5126 FAX 046-260-5127

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

Yamato-shi Fukaminishi 8-6-12 Edificio anexo de la municipalidad 2º piso (al lado este del hospital Yamato Shiritsu Byoin)

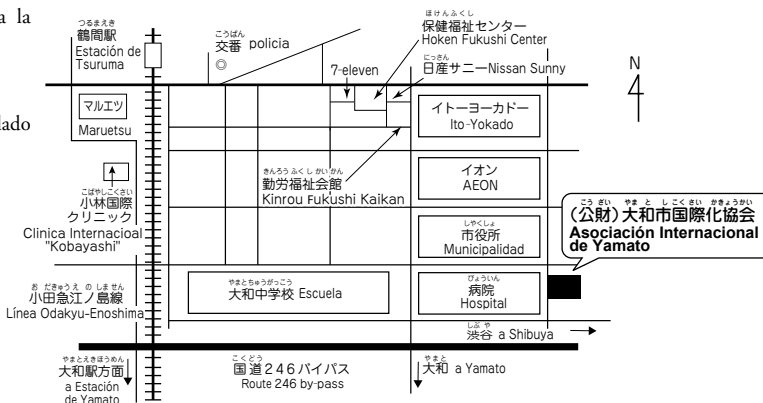
Lunes a viernes, 1º y 3º sábado (excepto si es día feriado) de 8:30 a 17:00

下記についてのお問い合わせは、(公財)大和市国際化協会までご連絡ください。

電話 046-260-5126 ファックス 046-260-5127

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

大和市深見西8-6-12 市役所分庁舎2階(大和市立病院東側)  
月曜から金曜、第1・3土曜 (祝祭日は除く) 午前8時30分~午後5時



**PARTICIPAMOS EN LA MINI FIESTA DE INTERCAMBIO DE COMIDAS (Mini Pot luck Party)**

**持ち寄り交流会(ミニパトラックパーティー)に参加しよう!!**

¿No desea participar en esta pequeña fiesta de intercambio de comidas con personas de diferentes países? Pueden participar tanto extranjeros como japoneses que tengan relación con la cultura extranjera. Si desea tener nuevos amigos, participemos de esta fiesta. Si no sabe bien el nihongo, no se preocupe, daijobu. Los que deseen preparar algo para compartir como piqueos, dulces, comidas, lleve un plato.

いろいろな国の人たちと出会える持ち寄り交流会(ミニパトラックパーティー)に参加しませんか? 外国人の方や日本国籍でも、外国文化にルーツを持つ方ならでも参加できます。新しい友だちを作りたい人、興味がある人、ぜひ参加してください! 日本語がしゃべれなくても大丈夫です。出来る人は、おかしでも、料理でもなんでもいいので、一つ、当日もってきてください。参加したい人は、上の大和市国際化協会まで電話で申し込んでくださいね!

Las personas que deseen participar sírvase inscribirse a la Asociación Internacional de Yamato !!

**Horario:** 21 de diciembre 2013 (sábado) 13:30 a 15:30  
**Lugar:** Sala de Reuniones de la Asociación Internacional de Yamato (a la espada del Shiritsu Byoin).

**Propósito:** Hacer de un lugar para que se reúnan los extranjeros y puedan hacerse amigos

**Aplicables a:** Cualquier persona relacionada con el extranjero (pueden participar padres e hijos)

**Costo:** Gratuito

**Vacantes:** 20 personas

**Cosas a llevar:** Un plato, ya sea de comida, dulces u otros platos (puede ser poca cantidad)



**日時:** 12月21日(土) 午後1時30分から3時30分  
**場所:** 大和市国際化協会会議室(大和市立病院裏手)  
**目的:** 外国人同士が集まって、友だち作りができる場所をひらくこと  
**対象:** 外国につながる方ならどなたでも(親子でも参加できます)  
**費用:** 無料  
**定員:** 20名  
**持ち物:** お菓子またはお料理など、何か一つ(量は少なくとも大丈夫です)

**Se abrirán las clases de nihongo "Nihongo Hiroba" para los niños relacionados con el extranjero que tienen previsto matricularse en la escuela primaria en la ciudad de Yamato.**

**大和市内の小学校に入学を予定している外国につながる子どもの日本語教室「にほんごひろば」を開きます。**

En esta clase se estudia el nihongo sencillo como las palabras que se utilizan en la vida cotidiana y saludos en la escuela, entre otros.

Asimismo, a los padres de familia o tutores se les proporciona explicación de la vida escolar. Vamos a prepararnos para que el niño no tenga problemas en la escuela primaria.

**Horario:** Desde el 6 de noviembre 2013 al 20 de marzo 2014 los miércoles, jueves y viernes de 2:00 a 4:00 de la tarde

**Lugar:** Shogai Gakushu Center (10 minutos a pie de la Estación de Yamato de la Línea de Odakyu Enoshima)

**Aplicables a:** Unos 20 niños de la ciudad de Yamato, antes del ingreso a la escuela primaria

**Costo:** 5,000yenes (Total 50 clases. Posibilidad de pago en partes)

**Profesores:** Profesores de Nihongo de AJAPE, Profesores bilingües, asociados en crianza, entre otros.

**Inscripción:** Yamato-shi Kyoiku Inkai Shidoshitsu personalmente o por teléfono.

Tel 046-260-5210 Fax 046-263-9832

Yamato-shi Shimotsuruma 1-1-1 Municipalidad 2do. Piso

**Organizado por:** Yamato-shi Kyoiku Inkai / NPO Asociación Japonesa Peruana AJAPE / Asociación Internacional de Yamato

この教室では日常生活や学校で使うあいさつ言葉など、簡単な日本語の勉強をします。また、保護者の方へ日本の学校生活の説明も行います。子どもたちが小学校に入学しても困らないように準備をしましょう。

**日時:** 2013年11月6日から2014年3月20日までの期間内の水、木、金曜日 午後2時から4時

**場所:** 大和市生涯学習センター(小田急江ノ島線大和駅から徒歩10分)

**対象:** 小学校入学前の大和市内の子ども約20名

**費用:** 5,000円(全50回分として。分割払い可)

**講師:** AJAPE日本語教師、日本語教師、バイリンガル講師、子育てパートナー 等等

**申込:** 大和市教育委員会指導室まで直接または電話でお申し込みください。

TEL 046-260-5210 FAX 046-263-9832

大和市下鶴岡1-1-1 市役所2階

**主催:** 大和市教育委員会 / NPO法人日本ペルー共生協会 (AJAPE) / 公益財団法人大和市国際化協会

